

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2002-2003

27 FEVRIER 2003

PROPOSITION D'ORDONNANCE

**créant le double label
« Made in Brussels » et
« Business in Brussels »**

(déposée par Mme Béatrice FRAITEUR (F) et
M. Benoît CEREXHE (F))

Développements

Notre Région est reconnue à l'étranger comme une importante capitale politique et administrative. En effet, notre région accueille un grand nombre d'institutions internationales et européennes.

Par contre, son rôle et son importance économique sont moins bien perçus. Et pourtant, la Région a un rôle prédominant au sein de l'économie belge. Bruxelles, qui ne représente qu'un demi pour-cent de la superficie du Royaume, abrite près d'un dixième de la population du pays et contribue pour plus de 15 % à la valeur ajoutée brute de l'économie belge. Bruxelles est donc le principal centre économique du pays, celui dont le PNB par habitant est le plus élevé. Ce rôle est également conforté par le fait que de très nombreux navetteurs viennent y travailler chaque jour et représentent plus de la moitié des salariés de la Région.

Actuellement, cette promotion se réalise via la politique du commerce extérieur et au sein de Brussels Export qui diffuse le plus largement possible les qualités économiques et le caractère métropolitain de notre Région afin d'exporter nos entreprises et d'attirer des investisseurs étrangers.

L'objet de la présente ordonnance est donc de renforcer la reconnaissance de Bruxelles à l'étranger comme une

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2002-2003

27 FEBRUARI 2003

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE

**tot invoering van het dubbele label
« Made in Brussels » en
« Business in Brussels »**

(ingediend door mevrouw Béatrice FRAITEUR (F) en
de heer Benoît CEREXHE (F))

Toelichting

Ons Gewest staat in het buitenland bekend als een belangrijke politieke en bestuurlijke hoofdstad. In ons Gewest zijn immers heel wat internationale en Europese instellingen gevestigd.

De rol en het belang ervan op economisch vlak zijn daarentegen minder bekend. Nochtans vervult het Gewest een belangrijke rol in de Belgische economie. Brussel beslaat slechts een half procent van de oppervlakte van het Rijk, maar er woont bijna een tiende van de bevolking van het land. Brussel levert meer dan 15 % van de bruto toegevoegde waarde van de Belgische economie en is dus het voornaamste economische centrum van het land, met het hoogste BNP per inwoner. Die rol wordt tevens versterkt door het feit dat heel veel pendelaars er dagelijks komen werken en meer dan de helft van de werknemers van het Gewest vertegenwoordigen.

Op dit ogenblik wordt Brussel gepromoot via het beleid inzake buitenlandse handel en door Brussels Export dat de economische troeven van het Gewest en de troeven als grootstad ruim in de verf zet om onze bedrijven in het buitenland bekend te maken en om buitenlandse investeerders aan te trekken.

Deze ordonnantie strekt er dus toe Brussel in het buitenland nog meer bekend te maken als een echte metropool

véritable métropole c'est à dire un centre d'affaires animé et largement ouvert au commerce international ; ainsi que les actions menées dans le cadre de la politique au commerce extérieur.

La présente ordonnance vise à créer un double label : « Made in Brussels » / « Business in Brussels », attribué à toute entreprise établie sur le territoire de Bruxelles-Capitale qui en fait la demande. Il est fait le choix de prévoir deux labels distincts compte tenu des caractéristiques sectorielles de la Région se résumant par une nette prépondérance des activités tertiaires et par l'existence d'un tissu industriel diversifié, fortement orienté vers les secteurs de pointe.

Ce label présente l'avantage d'apporter une valeur ajoutée à la Région bruxelloise lors des choix de localisation et d'investissement d'entreprises désireuses de s'y établir.

Tout d'abord, lorsqu'une entreprise choisit un endroit de localisation, toute une série de critères sont pris en compte comme le niveau des taxes auxquelles elle fera face, les coûts de la main-d'œuvre, l'infrastructure, etc. D'autres critères plus qualitatifs peuvent rentrer en ligne de compte et il est indéniable que l'image et le caractère métropolitain de Bruxelles constituent un atout qu'il est important de renforcer.

Par ailleurs, via ce label, il est possible d'orienter les choix de localisation et d'inciter les entreprises à s'établir au sein des frontières de notre Région et éviter les délocalisations vers la périphérie toute proche.

En effet, compte tenu de la fiscalité qui pèse actuellement sur les entreprises en Région bruxelloise, en comparaison avec les régions directement voisines; beaucoup préfèrent s'installer en périphérie. Ce choix leur permet non seulement de diminuer leurs coûts de fonctionnement tout en leur procurant, malgré tout, les bénéfices liés à l'image et au caractère métropolitain de Bruxelles.

La présente proposition d'ordonnance tend dès lors à stipuler les conditions d'octroi du label « Made in Brussels » / « Business in Brussels » et ce afin de valoriser un véritable label bruxellois. On peut espérer que l'instauration d'un tel label aura un effet attractif sur les entreprises dans leur choix de localisation.

Commentaire des articles

Article 1^{er}

Cet article n'appelle aucun commentaire.

en dus als druk zakencentrum dat sterk gericht is op de internationale handel. Ze strekt er ook toe de acties in het kader van het beleid inzake buitenlandse handel te versterken.

Deze ordonnantie moet een dubbel label in het leven roepen voor alle bedrijven die in Brussel gevestigd zijn en het willen verkrijgen, te weten « Made in Brussels »/ « Business in Brussels ». Er wordt geopteerd voor twee onderscheiden labels, rekening houdend met de sectorale kenmerken van het Gewest, zijnde een duidelijk overwicht van de tertiaire sector en een verscheiden industrieel weefsel dat in grote mate afgestemd is op de bedrijfstakken met moderne technologie.

Dit label heeft het voordeel dat het een toegevoegde waarde biedt aan het Brussels Gewest bij de keuze van de vestigingsplaats en van de investering van bedrijven die er zich willen vestigen.

Wanneer een bedrijf een vestigingsplaats kiest, wordt rekening gehouden met een reeks criteria zoals de belastingen die het zal moeten betalen, de arbeidskosten, de infrastructuur, enz. Ook andere meer kwalitatieve criteria kunnen een rol spelen en het is ontegensprekelijk zo dat het imago en het grootstedelijk karakter van Brussel een troef zijn die moet worden uitgespeeld.

Voorts is het met dit label mogelijk om de keuze van de vestiging te beïnvloeden en de bedrijven ertoe aan te zetten zich in ons Gewest te vestigen en delocaties naar de rand te vermijden.

Rekening houdend met de belastingdruk die thans weegt op de bedrijven in het Brussels Gewest in vergelijking met de buurgewesten, geven vele bedrijven er de voorkeur aan zich in de rand te vestigen. Daardoor kunnen zij niet alleen hun werkingskosten verminderen maar genieten ze ondanks alles ook de voordelen die verbonden zijn aan het imago en het grootstedelijk karakter van Brussel.

Dit voorstel van ordonnantie strekt er dan ook toe de voorwaarden vast te stellen voor het verkrijgen van het label « Made in Brussels »/ « Business in Brussels » om een echt Brussels label te valoriseren. Gehoopt wordt dat de invoering van zo'n label de bedrijven zal beïnvloeden bij de keuze van hun vestiging.

Commentaar bij de artikelen

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Article 2

Il s'agit de définitions. Il est fait une distinction entre un label attribué à des entreprises relevant du secteur industriel et celles relevant du secteur tertiaire, afin de refléter au mieux les caractéristiques économiques de notre région.

Ainsi, pour les entreprises exerçant des activités industrielles, le label sera « Made in Brussels » et pour les entreprises exerçant des activités de services, on parlera de « Business in Brussels ».

Article 3

Cette disposition institue le label et fixe les conditions minimales pour qu'une entreprise puisse bénéficier dudit label.

La condition première est d'avoir son siège social sur le territoire de Bruxelles-Capitale et la création d'une valeur ajoutée sur le territoire de la Région.

Le Gouvernement est autorisé à instaurer d'autres conditions supplémentaires.

Le label est octroyé et retiré aux entreprises par le Ministre qui a le commerce extérieur dans ses attributions. Enfin, il revient au Gouvernement de définir le label et sa matérialisation.

Article 4

Cet article prévoit l'interdiction d'utiliser les labels sans autorisation du Ministre, ni même toute usurpation de ceux-ci via l'adjonction de termes quelconques ou tout autre manipulation susceptibles de créer une confusion.

Article 5

Cet article prévoit que le Ministre présentera un rapport annuel au Conseil régional sur l'application de l'ordonnance.

Article 6

Cet article règle l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Béatrice FRAITEUR (F)
Benoît CEREXHE (F)

Artikel 2

Dit artikel bevat definities. Er wordt een onderscheid gemaakt tussen een label dat wordt toegekend aan bedrijven uit de industriële sector en bedrijven uit de tertiaire sector teneinde de economische kenmerken van ons Gewest zo goed mogelijk tot uiting te doen komen.

Het label « Made in Brussels » is bedoeld voor de bedrijven uit de industriële sector; het label « Business in Brussels » is bedoeld voor de bedrijven uit de dienstensector.

Artikel 3

Deze bepaling voert het label in en stelt de minimumvoorwaarden vast waaraan een bedrijf moet voldoen om dit label te verkrijgen.

Als eerste voorwaarde wordt gesteld dat de maatschappelijke zetel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest moet zijn gevestigd en dat de bedrijven een toegevoegde waarde moeten scheppen in het Gewest.

De Regering mag andere bijkomende voorwaarden stellen.

Het label wordt de bedrijven toegekend en ontnomen door de minister tot wiens bevoegdheden de buitenlandse handel behoort. Ten slotte moet de Regering vaststellen hoe het label er concreet uitziet.

Artikel 4

Dit artikel voorziet in het verbod om de labels te gebruiken zonder toestemming van de minister, of om het zich onrechtmatig toe te eigenen door toevoeging van bepaalde woorden of om door middel van enigerlei kunstgreep voor verwarring te zorgen.

Artikel 5

Luidens dit artikel zal de minister jaarlijks een verslag voorleggen aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad over de toepassing van de ordonnantie.

Artikel 6

Dit artikel regelt de inwerkingtreding van deze ordonnantie.

PROPOSITION D'ORDONNANCE**créant le double label
« Made in Brussels » et
« Business in Brussels »***Article 1^{er}*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

§ 1^{er}. – Pour l'application de la présente ordonnance, le Ministre s'entend comme le Ministre qui a le commerce extérieur dans ses compétences.

§ 2. – Pour l'application de la présente ordonnance, l'entreprise s'entend comme toute personne physique ou société qui dispose de son siège social sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.

§ 3. – Pour l'application de la présente ordonnance, le label « Made in Brussels » s'entend comme la marque collective déterminée par le Ministre, attestant qu'un produit fabriqué ou transformé par une entreprise établie sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale possède un ensemble distinct de caractéristiques spécifiquement fixées préalablement.

§ 4. – Pour l'application de la présente ordonnance, le label « Business in Brussels » s'entend comme la marque collective déterminée par le Ministre, attestant qu'un service offert par une entreprise établie sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale possède un ensemble distinct de caractéristiques spécifiquement fixées préalablement.

§ 5. – Le Ministre assure le dépôt du label conformément aux dispositions du droit belge et aux conventions internationales en vigueur.

Article 3

Le Gouvernement arrête les conditions que doivent réunir les produits et services pour pouvoir être fabriqués, transformés, offerts en vente ou vendus sous les labels « Made in Brussels » ou « Business in Brussels ». Au moins 50 % de la valeur ajoutée des produits et services doivent être créés sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Tout producteur, fabricant, transformateur ou groupe de producteurs, fabricants, transformateurs, tels que définis à l'article 2 peut introduire en sa faveur une demande tendant à la délivrance du label « Made in Brussels ».

VOORSTEL VAN ORDONNANTIE**tot invoering van het dubbele label
« Made in Brussels » en
« Business in Brussels »***Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

§ 1. – Voor de toepassing van deze ordonnantie wordt verstaan onder de minister, de minister tot wiens bevoegdheid de buitenlandse handel behoort.

§ 2. – Voor de toepassing van deze ordonnantie wordt verstaan onder bedrijf, iedere natuurlijke persoon of vennootschap die zijn of haar maatschappelijke zetel heeft in het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

§ 3. – Voor de toepassing van deze ordonnantie wordt verstaan onder het label « Made in Brussels », het collectief merk dat bepaald wordt door de minister en dat aanduidt dat een product dat vervaardigd of verwerkt wordt door een bedrijf dat gevestigd is in het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest, een onderscheiden geheel van kenmerken bezit die vooraf specifiek zijn vastgesteld.

§ 4. – Voor de toepassing van deze ordonnantie wordt verstaan onder het label « Business in Brussels », het collectief merk dat bepaald wordt door de minister en dat aanduidt dat een dienst die verleend wordt door een bedrijf dat gevestigd is in het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest een onderscheiden geheel van kenmerken bezit die vooraf specifiek zijn vastgesteld.

§ 5. – De minister deponereet het label overeenkomstig de bepalingen van het Belgisch recht en de vigerende internationale overeenkomsten.

Artikel 3

De Regering stelt de voorwaarden vast waaraan de producten en diensten moeten voldoen om te mogen worden vervaardigd, verwerkt, te koop aangeboden of verkocht met gebruikmaking van de labels « Made in Brussels » of « Business in Brussels ». Ten minste 50 % van de toegevoegde waarde van de producten en diensten moet tot stand worden gebracht in het tweetalige Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Elke producent, fabricant, verwerker of groep van producenten, fabricanten, verwerkers zoals omschreven in artikel 2, mag een aanvraag indienen voor het verkrijgen van het label « Made in Brussels ».

Tout prestataire de services ou groupe de prestataires de services, tels que définis à l'article 2 peut introduire en sa faveur une demande tendant à la délivrance du label « Business in Brussels ».

Les labels sont matérialisés par le signe distinctif arrêté par le Ministre.

Le Ministre constate la satisfaction aux conditions prévues par l'article 2 de la présente ordonnance à la demande de l'entreprise intéressée. Il autorise ladite entreprise à faire usage, tant du label que de sa matérialisation aussi longtemps qu'elle répond aux conditions visées par la présente ordonnance et à ses arrêtés d'exécution.

Le label est retiré par le Ministre à l'entreprise dont il est constaté qu'elle ne satisfait plus aux conditions prévues par la présente ordonnance et à ses arrêtés d'exécution.

Le Ministre détermine les sanctions applicables en cas d'une utilisation abusive desdits labels.

Article 4

§ 1^{er}. – Il est interdit de fabriquer, d'offrir en vente ou vendre sous le label, au sens de la présente ordonnance, des produits ou services qui ne répondent pas aux conditions définies par l'article 3.

§ 2. – Sont considérés comme emploi abusif du label, au sens de la présente ordonnance :

1. L'adjonction de termes quelconques audit label et notamment de termes rectificatifs,
2. L'utilisation de mots étrangers lorsque ces mots ne sont que la traduction du label ou sont susceptibles de créer une confusion avec le label « Made in Brussels » ou « Business in Brussels ».

Article 5

Le Ministre dépose chaque année au Conseil régional bruxellois un rapport sur l'exécution de la présente ordonnance.

Article 6

La présente ordonnance entre en vigueur le dixième jour qui suit sa publication au *Moniteur belge*.

Béatrice FRAITEUR (F)
Benoît CEREXHE (F)

Elke dienstverlener of groep van dienstverleners zoals omschreven in artikel 2, kan een aanvraag indienen voor het verkrijgen van het label « Business in Brussels ».

De labels worden toegekend in de vorm van het kenteken dat vastgesteld wordt door de minister.

De minister stelt op verzoek van het betrokken bedrijf vast of de voorwaarden gesteld in artikel 2 van deze ordonnantie vervuld zijn. Hij staat dat bedrijf toe gebruik te maken van het label en van het kenteken zolang het voldoet aan de voorwaarden gesteld in deze ordonnantie en aan de uitvoeringsbesluiten ervan.

Het label wordt door de minister ingetrokken als wordt vastgesteld dat het bedrijf niet meer voldoet aan de voorwaarden gesteld in deze ordonnantie en aan de uitvoeringsbesluiten ervan.

De minister stelt de straffen vast die van toepassing zijn in geval van onrechtmatig gebruik van de labels.

Artikel 4

§ 1. – Het is verboden producten of diensten die niet voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 3 te vervaardigen, te koop aan te bieden of te verkopen met gebruikmaking van het label in de zin van deze ordonnantie.

§ 2. – Als misbruik in de zin van deze ordonnantie, wordt beschouwd :

1. de toevoeging van enigerlei woorden aan het label en met name wijzigende woorden,
2. het gebruik van vreemde woorden wanneer die woorden slechts de vertaling zijn van het label of voor verwarring kunnen zorgen met het label « Made in Brussels » of « Business in Brussels ».

Artikel 5

De minister dient elk jaar bij de Brusselse Hoofdelijke Raad een verslag over de uitvoering van deze ordonnantie in.

Artikel 6

Deze ordonnantie treedt in werking de tiende dag na de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

